

Library novelties Novedades biblioteca

Reseñas Reviews

POR/BY: Eulàlia Morral i Romeu

MISTERIOSI SCRIGNI

Borse della collezione Cristina Giorgetti
dal XVII al XX secolo



MISTERIOSI SCRIGNI

Borse della collezione Cristina
Giorgetti dal XVII al XX secolo

Cristina Giorgetti et al.
Prato, 2002

(sin ISBN)/(no ISBN)

El bolso. Algo tan esencial y tan ligado a la intimidad; algo que difícilmente escapa a su papel de complemento y, por tanto, pocas veces se toma en consideración de *per se*.

Cristina Giorgetti rompe moldes en varios sentidos: de entrada, porque su colección no ha nacido de una curiosidad arbitraria sino de un planteamiento científico. Y, sobre todo, porque este planteamiento le ha llevado a abrir camino en el ámbito de la documentación de este tipo de objetos, difícil por la complejidad de técnicas y materiales utilizados, por la dificultad de establecer cronologías claras –la utilización o reutilización de telas antiguas es bastante común– y por la falta de referencias fiables.

Misteriosi scrigni se editó en ocasión de la exposición del mismo título, presentada en el Museo del Tessuto de Prato entre diciembre de 2001 y febrero de 2002. Acompañados de varios artículos breves de Nicola Squicciarino (*Un prezioso scrigno*), Paolo Peri (*Una raccolta raffinata: borsette di tessuto e in filo dal XVII al XIX secolo*), Daniela Degl'Innocenti (*Passato e presente della borsa nelle collezioni del Museo del Tessuto*) y Patrizia Bogani (*I tessuti per borse nella produzione tessile pratese contemporanea*), queremos destacar dos textos de la propia Cristina Giorgetti que consideramos sumamente importantes:

Un sacco di borse: come nasce una collezione, en el que nos refiere de forma escueta pero bien documentada la evolución y morfología de la bolsa y el bolso, y *Per una schedatura della borsa*, que nos descubre la dificultad de la clasificación y datación correcta de estos objetos y abre el capítulo que contiene las fichas científicas de las cien piezas de la exposición, bien estudiadas, bien descritas y comparadas con ejemplares parecidos existentes en otros museos o colecciones.

Un buen libro que abre los secretos del bolso sin violar su contenido. Una iniciativa fruto de un trabajo de investigación muy bien hecho y de la colaboración entre la Unión Comercial, el Ayuntamiento y el Museo del Tessuto de Prato.

The handbag: so indispensable and private that it rarely escapes its role as an accessory, and is scarcely ever regarded as an object in its own right. For this reason, Cristina Giorgetti's collection is exceptional in many respects. In the first place, it is the result of a scientific approach rather than random curiosity. Most importantly, her approach allows her to take pioneering steps in the documentation of such objects, a formidable task because of the complexity of techniques and materials employed, the difficulty of ascertaining dates of manufacture (historically, fabrics were commonly reused) and the scarcity of reliable records.

Giorgetti's exhibition "Misteriosi Scrigni" was held at The Textile Museum of Prato between December 2001 and February 2002. The eponymous publication by Prato contains brief monographs by Nicola Squicciarino (*Un prezioso scrigno*), Paolo Peri (*Una raccolta raffinata: borsette di tessuto e in filo dal XVII al XIX secolo*), Daniela Degl'Innocenti (*Passato e presente della borsa nelle collezioni del Museo del Tessuto*) and Patrizia Bogani (*I tessuti per borse nella produzione tessile pratese contemporanea*). There are also two particularly important articles by Giorgetti herself: *Un sacco di borse: come nasce una collezione*, a concise but well researched study of the evolution and morphology of the bag and handbag, and *Per una schedatura della borsa*, which describes the difficulties of classification and dating and introduces the chapter containing the scientific descriptions of the collection's one hundred pieces, carefully studied and described, and compared with similar holdings in other museums and collections.

Misteriosi Scrigni is a valuable book that deftly reveals the handbag's secrets without damaging its contents, the product of a very thorough piece of research, and of the collaboration between the Commercial Union, the Town Council and The Textile Museum of Prato.

¿Desde cuando existe la moda “infantil”? ¿De qué edades estamos hablando? ¿Qué relación tiene y ha tenido la indumentaria de los más pequeños con la moda de los mayores? ¿Cuáles han sido los sistemas de producción y comercialización de la ropa infantil?

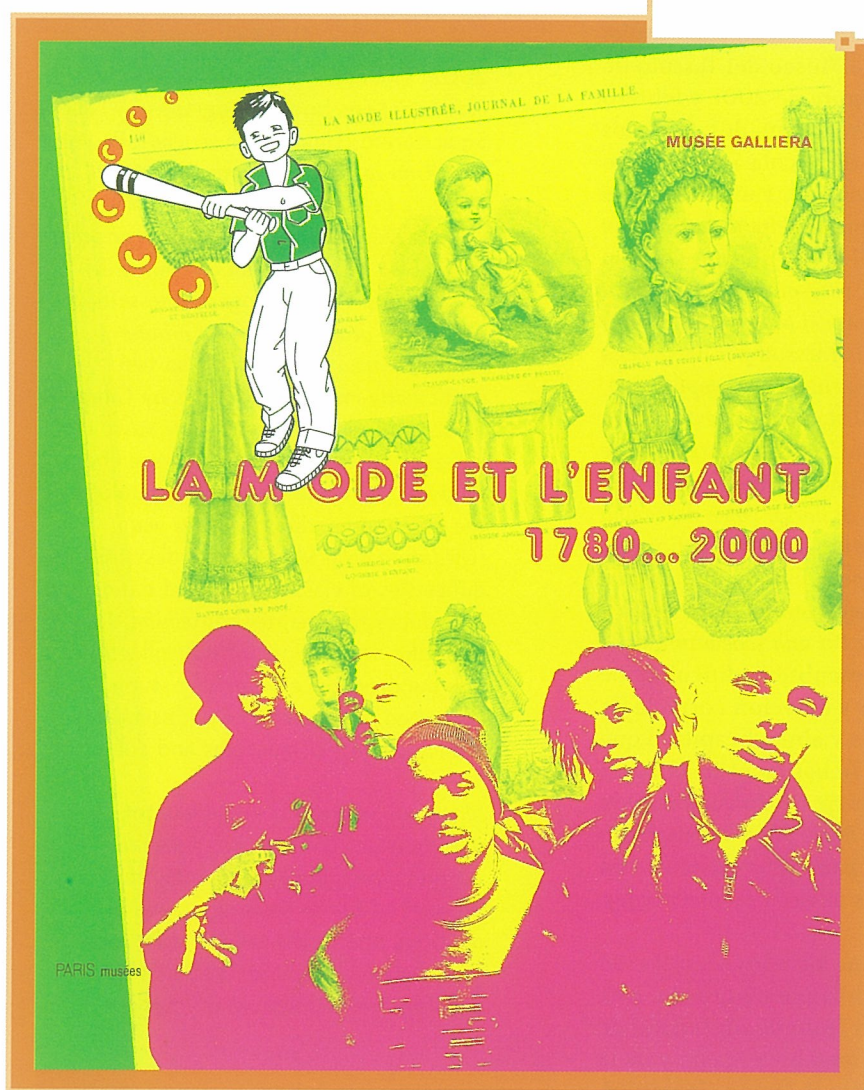
Between May and November 2001, The Galliera Museum held an ambitious exhibition on children's fashion with more than 700 items of clothing and accessories. Amongst the many questions

LA MODE ET L'ENFANT,
1780-2000

VVAA

Editions des Musées de la
Ville de Paris, 2001

ISBN: 2-87900-539-6



El Musée Galliera se planteó estas y muchas más preguntas en una ambiciosa exposición que tuvo lugar en su sede entre mayo y noviembre de 2001, a la que corresponde el presente libro, y que contenía más de 700 objetos –entre trajes y accesorios– que en la edición se han complementado con pinturas, grabados, fotografías y elementos de publicidad.

El resultado es un libro bien organizado de cara a la consulta e innovador por abordar de manera científica un tema sobre el que existe relativamente poca bibliografía. Su discurso es interesante, aunque en opinión nuestra excesivamente condicionado por el “formato exposición”: los textos (Catherine Join-Diéterle, Françoise Tétart-Vittu, Isabelle Jolfre, Florence Muller y Antigone Schirling), escritos con voluntad de brevedad, resultan bastante densos, y muchas de las piezas catalogadas no llevan imagen, de manera que su excelente ficha técnica y descriptiva resulta insuficiente para ser utilizada como referencia de comparación.

Detalles aparte, *La mode et l'enfant 1780-2000* es una obra a tener en cuenta por los datos que aporta y también por haber tenido la valentía de abrir camino hacia líneas de investigación hasta ahora poco trilladas, vinculando criterios estéticos, históricos, técnicos y antropológicos.

it addressed were the origins of children's fashion, the age groups catered for, the evolving relationship between clothes for the young and for adults, and systems of production and commercialisation.

The present book *La mode et l'enfant* complements the exhibits with paintings, prints, photographs and advertising material in a well-organised reference volume that is innovative in its scientific approach to a relatively under-documented subject. But although the writing is interesting, our opinion is that it relies too heavily on an exhibition format: with contributions by Catherine Join-Diéterle, Françoise Tétart-Vittu, Isabelle Jolfre, Florence Muller and Antigone Schirling, the texts strive for such brevity that they become rather dense to read. As for the catalogue, while the technical and medium descriptions for each item are excellent, their value as a source of comparative reference is undermined by the fact that many items are not accompanied by their corresponding photograph.

Despite these shortcomings, *La Mode et l'Enfant 1780-2000* is an important book for the information it contains and for its courageous attempt to blaze new trails in research by combining aesthetic, historical, technical and anthropological criteria.

Joan Vives Llull (1901/1982) era pintor. Profesionalmente, ejerció como tal y se relacionó con los artistas del entorno de Anglada Camarasa y el llamado Grupo de Pollença, compaginando esta actividad con la docencia y la gestión de una tienda de antigüedades en Mahón. Hombre muy vinculado a la vida cultural menorquina, a lo largo de su

The Minorcan painter Joan Vives Llull (1901-1982) divided his working life between painting, through which he became associated with the artist Anglada Camarasa and the circle known as the

J. Vives Llull

L'home i el col·leccionista



GOVERN DE LES ILLES BALEARS
Conselleria d'Educació i Cultura

J. VIVES LLULL, L'HOME I
EL COL·LECCIONISTA

La col·lecció Vives Campoamor
del Museu de Menorca

Museu de Menorca, 2001

ISBN: 84-95871-05-X

(edició bilingüe catalán/castellano)
(Catalan – Spanish bilingual edition)

vida reunió un notable patrimonio de pintura de la isla de los siglos XVIII y XIX, así como cerámica, vidrio, joyería popular e indumentaria. Estos bienes se incorporaron al Museu de Menorca en 1993, donde se han documentado y estudiado hasta dar lugar, en 2001, a una exposición que motivó la edición de este catálogo.

Tras una introducción en la que Cristina Andreu y Salvador Castelló trazan las líneas básicas de la personalidad de Vives, el libro se presenta organizado temáticamente, cada parte firmada por un especialista y precedida por un artículo genérico al que siguen las fichas de los objetos: *pintura* (Cristina Andreu), *tallas* (C. Andreu y Francesc Isbert), *objetos cotidianos del vestir* (Carmen Masdeu y Luz Morata), *abanicos* (Carmen Rodrigo), *joyería popular* (Elvira González), *daguerreotipos y ambrotipos* (M. Josep Mulet), *vidrio* (Susana Arbáizar), *cerámica* (Jaume Coll y Josep Pérez) y *figuras de terracota* (Elvira González). Sin embargo, si algo se pone de manifiesto a lo largo de las páginas es la coherencia de la colección y su gran valor documental sobre la Menorca de los siglos XVIII y XIX, en que conviven las tradiciones populares y las ansias de modernidad de una burguesía más atenta a las influencias del exterior. En este aspecto, hay que destacar las referencias a la forma de vestir, patentes no sólo a través de los "objetos cotidianos del vestir" sino por medio de la exquisita colección de pintura, las fotografías, los abanicos e incluso las terracotas.

Grup de Pollença, and antique dealing, a trade he practised from his shop in the town of Maó [Mahón]. Always a central figure in Minorca's cultural life, over the years Vives brought together a formidable collection of the island's eighteenth- and nineteenth-century painting, as well as pottery, glasswork, costume jewellery and items of clothing. In 1993, his collection was incorporated in The Museum of Minorca, where its holdings were documented and studied. An exhibition was finally held in 2001, and the present catalogue was published.

After an introduction in which Cristina Andreu and Salvador Castelló sketch a basic outline of Vives's character, the book is organised by subject, each chapter describing the items in a particular part of the collection and preceded by a specialist commentary: *Pintura* (Cristina Andreu), *Tallas* (Cristina Andreu and Francesc Isbert), *Objetos cotidianos de vestir* (Carmen Masdeu and Luz Morata), *Abanicos* (Carmen Rodrigo), *Joyería popular* (Elvira González), *Daguerreotipos y ambrotipos* (M. Josep Mulet), *Vidrio* (Susana Arbáizar), *Cerámica* (Jaume Coll and Josep Pérez) and *Figuras de terracota* (Elvira González). But what eventually becomes most evident is how well the different parts cohere. The collection becomes an invaluable testament to eighteenth- and nineteenth-century Minorca, and to the marriage of the island's popular traditions with the more cosmopolitan aspirations of its middle classes. In this respect, references to period dress can be as clearly seen in the chapters describing the exquisite collections of painting, photography, fans and terracotta as they are in "Objetos cotidianos de vestir".

No hace falta presentar a Carmen Bernis, cuyas obras son clásicos de referencia obligada para el estudio de la indumentaria española entre finales de la Edad Media y el s. XVII. Sin embargo, *El traje y los tipos sociales en El Quijote*

Carmen Bernis needs no introduction. Her work has become standard reference material for students of the history of Spanish costume between the end of the Middle Ages and the seventeenth century. However, *El Traje y los tipos sociales en El Quijote* may confidently be described as the culmination of her life's work, a masterpiece of content and form.

EL TRAJE Y LOS TIPOS
SOCIALES EN EL QUIJOTE

Carmen Bernis

Ediciones El Viso,
Madrid, 2001

(sin ISBN)/(no ISBN)

El traje y los tipos sociales en EL QUIJOTE

CARMEN BERNIS



puede considerarse sin exagerar la culminación del trabajo de toda su vida, y una obra maestra tanto por su contenido como por la forma de presentarlo.

Carmen Bernis ha hecho una auténtica inmersión en el patrimonio europeo –literario, pictórico, escultórico, grabado, documental, textil– relacionándolo entre sí para dibujar, finalmente, con una precisión y un rigor envidiables, el cuadro social y las formas de vestir del Siglo de Oro. Tres libros de sastrería (Juan de Alcega, 1580-1589; Francisco de Rocha Burgen, 1618, y Martín de Anduxar, 1640) han posibilitado a la autora completar sus textos con patrones de la época, que le han permitido también representar (e incluso confeccionar) trajes o elementos determinados para los que no se ha podido basar en ninguna imagen.

A partir de aquí, la autora ha organizado su información en nueve partes, dentro de las que se articulan los distintos personajes y las prendas con que se visten: *El camino*, *Las Artes y las Letras*, *La Corte de los Duques*, *La Caza*, *Los vestidos y las armas de D. Quijote*, *Artesanos y otros hombres del común*, *El traje de las mujeres comunes*, *Los Villanos* y *El mundo del cautivo*. Al final, una relación detallada de las fuentes bibliográficas y documentales utilizadas, y un índice temático.

Como confiesa la autora en su introducción, el propósito de su trabajo era lograr una nueva forma de acercarnos a los personajes cervantinos: viéndolos. Y lo consigue con creces, en un libro que contribuirá, sin ninguna duda, a enriquecer la lectura y el estudio de una de las mayores obras literarias de todos los tiempos.

Bernis has literally immersed herself in the European heritage. Moving with enviable precision between literature, art, sculpture, documentary accounts and the fabrics themselves, she has executed a painstaking canvas of society and the typology of its wardrobe in Spain's Golden Age. For those items in the exhibition lacking pictorial records, three books on tailoring by Juan de Alcega, (1580-89), Francisco de Rocha Burgen (1618) and Martín de Anduxar (1640) enabled Bernis to illustrate her written texts with samples of period patterns, and even recreate garments.

The book is divided in nine parts, and each describes a particular social stereotype and its manner of dress: *El camino*, *Las Artes y las Letras*, *La Corte de los Duques*, *La Caza*, *Los vestidos y las armas de D. Quijote*, *Artesanos y otros hombres del común*, *El traje de las mujeres comunes*, *Los Villanos* and *El mundo del cautivo*. At the end of the book, there is a detailed source list of books and documentary texts, and a subject index.

As the author says in her introduction, her intention with this study was to find a new way of bringing the spectator closer to Cervantine man and woman. In effect, she has done this by bringing them closer to us. And she has succeeded very well, in a book that will undoubtedly enrich our scholarship of one of the greatest literary works of all time.